

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАК ВТОРИЧНОГО ВИДА РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

© А.Р. Богомякова\*, Н.Е. Горская\*

\*Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассматриваются понятия «речевая деятельность» и «перевод» с позиции психолингвистики. Представлены различные точки зрения ученых на данную проблему. Подчеркивается психологическая природа такого вида речевой деятельности как перевод. Описываются особенности данного вида речевой деятельности, а также психологические трудности при переводе, которые заключаются в переключении с системы одного языка на систему другого. Особое внимание уделяется описанию творческого перевода, характеризующегося процессом порождения смыслов на глубинном уровне. Делается вывод о том, что перевод, в силу своей сложности и специфичности, объединяет в себе внутренние механизмы рецептивного и продуктивного видов речевой деятельности.

*Ключевые слова:* речевая деятельность, мыслительный процесс, перевод, мотив деятельности переводчика, творческая активность, потребность, восприятие и порождение речи.

### FEATURES OF TRANSLATION AS THE SECONDARY TYPE OF SPEECH ACTIVITIES FROM THE PERSPECTIVE OF PSYCHOLINGUISTICS

A. Bogomyakova\*, N. Gorskaya\*

\*Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074.

The article considers the concepts of «speech activity» and «translation» from the perspective of psycholinguistics. It provides various viewpoints of scientists on this issue. The authors emphasize the psychological nature of such type of speech activity as translation, describe the features of this type of speech activity and psychological difficulties in translation that lie in switching from the system of the source language to that of the target language. Special attention is paid to the description of the creative translation which is characterized by the process of generation of meanings at the deep layer. It is concluded that translation due to its complexity and specificity combines the internal mechanisms of the receptive and productive types of speech activity.

*Keywords:* speech activity, thought process, translation, the motive of the translator's activity, creative activity, need, perception and speech production.

В связи с большим потоком международной информации в современном мире, особое значение приобретает переводческий вид деятельности в профессиональной сфере. Современная ситуация требует умения владеть межъязыковой коммуникацией не только от дипломированных переводчиков и выпускников языковых факультетов непереводческих профилей, но и от специалистов других областей науки, владеющих иностранным языком.

Поскольку любая информация передается ощущениями и интерпретацией самого переводчика, следует, на наш взгляд, рассмотреть перевод с точки зрения психолингвистики. С позиций этой отрасли знания, перевод является наименее изученным.

Как и любую другую деятельность

общения, осуществляемую посредством речи, как способа формирования мысли, перевод принято считать видом речевой деятельности. Так, в плане теории деятельности А.Н. Леонтьева, речевая деятельность рассматривается как реализация общественно-коммуникативной деятельности людей в процессе их общения, характеризующаясь всей совокупностью содержания этой деятельности, с точки зрения психологии [1]. Аналогичную точку зрения выражает С.Л. Рубинштейн, подчеркивая, что предметом речевой деятельности является мысль, способ формирования и формулирования мысли посредством языка, т.е. речи [2].

Известный переводовед А.Д. Швейцер указывает на психологическую природу данного вида речевой деятельности, мотивируя тем, что языкознание можно отне-

сти к числу психологических наук в силу того, что речь – это процесс мышления [3]. Психолингвистическими аспектами перевода занимались И.А. Зимняя, В.И. Ермолович, А.А. Залевская., Б.А. Бенедиктов, Б.В. Беляев, П.И. Зинченко и др. Б.В. Беляев, например, утверждает, что перевод следует считать особым мыслительным процессом, при котором происходит переключение мышления с одного языка на другой, т.е. переключение кода. А.С. Остапенко под переключением кода понимает «поочередное использование билингвами двух языков, вынужденное или сознательное, которое реализуется за счет различных механизмов» [4]. Как указывает Р.К. Миньяр-Белоручев, особенностью процесса перевода является ряд мыслительных операций, которые не доступны наблюдению, они неуловимы и неосязаемы [5].

Переводческое переключение основывается на характерных признаках: заданности параметров и условий, высоких требований к скорости и качеству перевода, определенной сложности условий осуществления, основной роли в процессе перевода.

По мнению Б.В. Беляева, именно переключение кода можно рассматривать как перевод и определить как особую двуязычную деятельность [6]. Это предполагает способность переводчика мыслить на другом языке, находить адекватные средства выражения смысла, одновременно переключаясь с одной позиции видения мира на другую.

З.А. Пегачева разделяет точку зрения Б.В. Беляева, определяя перевод как своеобразную речевую деятельность, подчеркивая, что при выполнении такого вида деятельности переводчику приходится преодолевать целый ряд психологических трудностей и, в частности, переключение с системы одного языка на систему другого [7].

Однако следует отметить, что ученые-лингвисты, в отличие от ученых-психологов, используя термин «деятельность», предполагают активный характер этого процесса, а не психологический анализ его содержания как деятельности. Деятельность с точки зрения психологии обозначает специфические процессы, осуществляющие активное отношение человека к действительности. Лингвисты под

деятельностью (речевой деятельностью) понимают изучение речевых процессов. Любая деятельность характеризуется сложной структурой, складываясь из действий и операций, управляющих ею факторов (потребность, мотивы, цели, условия, в которых она протекает).

Мы рассматриваем переводческую деятельность как процесс порождения речи, особенности которого обусловлены его местом в системе двуязычной коммуникации. Данный вид деятельности базируется на других видах речевой деятельности: рецептивных (аудировании, чтении) и продуктивных (говорении, письме). Как указывает И.А. Зимняя, перевод, в силу своей сложности и специфичности, объединяет в себе внутренние механизмы рецептивного и продуктивного видов речевой деятельности. Перевод объединяет с разной степенью слитности (в зависимости от вида перевода) психологический механизм смыслового восприятия и смысловыражения, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза и т.д., где звено одного процесса является звеном другого. Например, понимание смысла – это замысел и т.д. [8]. Следует отметить, что слитность этапов восприятия и порождения текста особенно характерны для синхронного перевода, поскольку слушание и говорение протекают одновременно, выполняя структуру единой деятельности. Другими словами, одновременно происходит восприятие и воспроизведение речевого материала, в основе которого лежит взаимодействие разнонаправленных процессов, рецептивного и продуктивного [9].

Несмотря на сложность переплетения этих процессов, речевая деятельность при переводе всегда начинается с восприятия переводчиком готового текста, который является продуктом речевой деятельности адресанта. При этом мотив деятельности уже присутствует – это познавательная или коммуникативная потребность человека (собственная потребность), удовлетворяемая различными видами речевой деятельности [10].

Особенностью перевода является также замысел речевого высказывания извне, т.е. заданный другим человеком. Эта заданность характерна для всех видов перевода [11]. В связи с этим данный вид ре-

чевой деятельности можно назвать вторичным видом. Следует обратить внимание на то, что важную роль при переводе играет профессионализм самого переводчика. При переводе создается впечатление, что уже созданный на другом языке текст – это результат репродуктивного процесса. Однако, если это буквальный перевод с простым поэлементным перевыражением, перекодированием текста, то это может происходить по нескольким причинам: из-за некомпетентности переводчика в данной области, его неспособности понять чужую мысль, на которую направлена его деятельность, а значит, неспособности сделать этот предмет мотивом своей собственной деятельности; в силу недостаточного владения иностранным языком, т.е. незнания в достаточной степени языковой системы для использования формирования и формулирования мыслей средствами и способами родного языка. Эти и ряд других факторов затрудняют реализацию на другом языке замысла автора, приводят к формальному переформулированию на уровне поверхностных структур и в результате к буквальному, нетворческому переводу.

Творческий перевод характеризуется процессом порождения смыслов на глубинном уровне. В этом случае в речевой деятельности переводчика, наряду с операциями, имеющими автоматический характер, присутствуют операции импровизационного, эвристического характера. Происходит процесс порождения текста, который неотделим от процесса порождения мысли и речи. Причём этот процесс идёт не просто от глубинных структур к поверхностным и от поверхностных к глубинным, а, именно, определяется формулой от содержательных элементов сознания к речевым текстам и от речевых текстов к содержательным элементам сознания.

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что одной из важных проблем методики обучения переводу является проблема формирования творческой активности обучающегося. Базовыми в образовательном процессе являются не только компетенции, ориентированные на предмет (знания, навыки, соответствующие методы и технические приемы, свойственные различным предметным областям), но и

общие личностные компетенции. При этом предметные компетенции находятся в прямой зависимости от общих компетенций, которые должны являться инструментом освоения первых. Проблема развития творческих способностей обучающихся привлекает все больше внимания лингвистов и психологов, поскольку творчество является одним из решающих факторов, способствующих формированию позитивной жизненной позиции, умению сохранять свою индивидуальность (Л.С. Выготский, А.М. Матюшкин, А.И. Денисов, Н. А. Ковина, Л.С. Беляева, Л.Л. Литвиненко, А.Н. Леонтьев, Я.И. Пономарев, Т.И. Шамова, С.Т. Шацкий, И.Т. Огородников и др.). При этом многие исследователи определяют творческую активность через категорию смысла – отношение человека к миру, осознание своего места в нем (М.М. Бахтин, В.Н. Дружинин, А.А. Мелик-Пашаев и др.). В ряде работ подчеркивается культурно-образующий компонент, как составляющая креативности (А.Н. Леонтьев, Д.А. Леонтьев, Д.Н. Узнадзе и др.). Речевое творчество формируется при решении проблемных задач и ситуаций, доступных для данной аудитории. Обучение должно быть ориентировано на личностные характеристики, предшествующий опыт, уровень интеллектуального развития, особенностей психики (памяти, восприятия, мышления). Различные способы творческой активности способствуют не только развитию коммуникативной компетенции, но и совершенствованию слухо-произносительных навыков в процессе той или иной деятельности, развитию познавательного интереса, формированию определенных навыков, раскрытию индивидуальных потенциальных возможностей и др. Так, по мнению исследователей, постепенно в процессе творческой деятельности происходит формирование разносторонних связей между обучающимися, объединенными общими интересами; учащимися и преподавателями, которые являются научными руководителями, членами профессиональных жюри, что содействует успешному вовлечению их в учебно-исследовательскую деятельность в рамках профессионального учреждения. Познавательно-творческая активность проявляется в повышении уровня квалификации, поскольку социальное творчество есть

выражение социальной и личностной зрелости студентов. Увеличение доли научной и проектной подготовки в учреждениях высшего образования в современных реалиях должно способствовать раскрытию творческого потенциала обучающихся, которые смело могут ориентироваться в современном мире. В связи с этим наибольшую актуальность приобретает развитие таких качеств, как гибкость, быстрота и широта мышления, развитие воображения, критичность, вариативность, которые позволяют легче осваивать основы дисциплин, являясь необходимой составляющей будущей профессиональной деятельности не только переводчика, но и специалистов других профилей. Развитие творческого мышления способствует формированию и совершенствованию таких мыслительных операций, как: анализ, синтез, сравнение и обобщение, планирование, абстрагирование.

Среди исследователей перевода нет единого мнения о том, какой вид перевода считать наиболее творческим. Так, одни авторы утверждают, что репродуктивность мышления характеризует, в основном, синхронный, и, в какой-то мере, устный последовательный перевод, тогда как письменный перевод в наибольшей степени проявляет творчество переводчика. Другие считают, что одним из методических принципов анализа деятельности синхронного переводчика является признание эвристического характера процессов восприятия и порождения высказываний. Не вдаваясь в вопрос о степени участия творческого и репродуктивного мышления в конкретных видах перевода, отметим, что многие исследователи связывают с понятием эвристичности критерий поиска, выбора оптимального в данных обстоятельствах пути продолжения процесса порождения мысли и речи.

Говорить о порождении текста при переводе можно в том случае, если мысль, присвоенная переводчиком в ходе активного восприятия текста, превращается в его замысел и, формируясь, ищет себя в родном языке, т. е. творится, совершается в нем, воссоздаётся как бы заново. Термин «порождение», применяемый к переводу как виду речевой деятельности, приобретает в таком контексте свой прямой, онтоло-

гический смысл, в отличие от его метафорического использования в традиционной лингвистической теории перевода.

Специфические черты перевода как процесса вторичного порождения текста, сближают перевод с другими видами, подвидом речевой деятельности, в которых объектом выступает уже готовый текст, и имеет место то или иное его преобразование в зависимости от социального заказа, собственно потребностей субъекта и т.д.

Каждый конкретный вид данной речевой деятельности характеризуется определенной совокупностью параметров, по которым идёт работа над исходным текстом. В качестве таких параметров мы выделили следующие: репродуктивный (формальный) или творческий (интерпретационный) характер работы над исходным тестом; изменения объема исходного текста (его развёртывание или компрессия) или сохранение его объема; изменение кода или использование того же; направленность восприятия на устное или письменное сообщение мысли на родном языке; устный или письменный способ формирования и формулирования мысли на родном языке.

Эти параметры в достаточной мере описывают любой вторичный вид речевой деятельности с точки зрения семантических, структурных, формальных преобразований исходного текста, с точки зрения участия в этих преобразованиях основных видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения и письма).

Таким образом, особенность перевода как вторичного вида речевой деятельности заключается в инициировании данного вида речевой деятельности другим человеком. Это означает, что исполнительная часть деятельности является отражением внутреннего психического образа, который формируется в сознании в процессе отражения этой действительности. Структура переводческого процесса в терминах теории речевой деятельности, в терминах психолингвистики, разумеется, представляет собой всего лишь гипотезу, практическое подтверждение которой довольно затруднительно. Представителям различных школ и направлений лингвистики и психолингвистики не удастся описать процесс перевода и выстроить его модель в силу определенных

трудностей. В частности, трудность определяется именно в ненаблюдаемости, неуловимости и неосязаемости тех мыслительных процессов, которые происходят в сознании переводчика. Но поскольку описание психолингвистических процессов ре-

чепорождения опирается на солидные научные исследования, то не вызывают сомнения и основные положения психолингвистики о характере переводческих мыслительных действий.

#### Библиографический список

1. Леонтьев А.Н. Психологическое исследование речи // Избр. психол. произведения: в 2-х т. / под ред. В.В. Давыдова. М., 1983. Т. 1. 348 с.
2. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб: Издательство «Питер», 2000. 712 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988, 227 с.
4. Остапенко А.С. Дискурсивно-лингвистические аспекты искусственного билингвизма: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 23 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
6. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам М.: Просвещение, 1965. С. 149–161.
7. Пегачева З.А. Экспериментальная фонетика и психология речи. Понимание предложения. Уч. записки I МГПИИЯ им. М. Тореза. М.: 1960. Т. XX. 165 с.
8. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО МОДЭК, 2001. 432 с.
9. Зимняя И.А. Психология текста как продукта речевой деятельности // Язык как коммуникативная деятельность человека. М.: Изд-во МГИИЯ им. М.: Тореза: 1987. 348 с.
10. Зимняя И.А., Ермилович. В.И. Психология перевода. М.: 1981. 234 с.
11. Бенедиктов С.Б. Психологический анализ одновременного восприятия и воспроизведения связной речи. Вильнюс, 1974. 20 с.

**Богомякова Александра Романовна**, студентка, e-mail: natgo2012@yandex.ru

**Горская Наталья Евгеньевна**, кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков №1 для технических специальностей, e-mail: natgo2012@yandex.ru

**Alexandra R. Bogomyakova**, a student, e-mail: natgo2012@yandex.ru

**Natalya Ye. Gorskaya**, Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department №1 for Engineering Fields of Study, e-mail: natgo2012@yandex.ru